

АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ОБУЧАЮЩЕЕ ВИДЕО: К ВОПРОСУ О ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ

Кутепова А. С., Вяткина И. А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. С ростом популярности использования обучающего видео как нового формата сообщения в различных сферах коммуникации, возникает необходимость изучения его жанрово-стилистических особенностей. Данная статья рассматривает обучающее видео как объект лингвистического исследования и ставит целью определить функционально-стилевые характеристики данного типа кинотекста. На основании анализа коммуникативной природы явления и его знаковой системы, раскрывается содержание понятия термина «обучающее видео». Стилистический анализ доказывает, что обучающее видео по использованию программного обеспечения — это новый гибридный жанр, который сочетает в себе черты научно-популярного, публицистического и разговорного стилей.

Ключевые слова: обучающее видео, видео-урок, кинотекст, креолизованный текст, аудио-визуальный текст, Missing Manual, IT-дискурс.

ENGLISH LANGUAGE VIDEO TUTORIALS: A STYLISTIC GENRE-BASED APPROACH

Kutepova A. S., Vyatkina I. A.

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract. Due to the increased usage of video tutorials as means of communication in different spheres arises the need to study their stylistic and genre related features. The article considers video tutorial as an object of linguistic research and aims at establishing functional and stylistic features of this type of a film text. The notion of video tutorial is defined on the basis of its communicative and sign system analysis. The stylistic analysis shows that a video tutorial for software usage is a new hybrid genre combining the features of publicistic, informal and scientific-popular style.

Keywords: video tutorial, film text, creolized text, audio-visual text, Missing Manual, IT discourse.

В связи с развитием Интернет пространства и усовершенствованием приложений мультимедиа коммуникативные процессы стремятся к периферии вербальных и невербальных средств выражения. В современных условиях информация передается очень быстро, поэтому появляется необходимость во всевозможных способах упрощения подачи материала. Например, визуализация некоторых элементов текста способствует скорейшему пониманию содержания: используются графики, диаграммы, таблицы, иллюстрации. Но можно пойти еще дальше и заменить вербальное описание демонстрацией, то есть передать информацию посредством кинотекста, т. е. сообщения, созданного средствами кинематографа и сочетающего в себе вербальные, невербальные и паравербальные элементы [5]. На сегодняшний день сообщение такого типа приобрело форму видео-урока и находит свое применение в различных сферах коммуникации: бытовой, творческой, образовательной или даже спортивной.

Особенно эффективно научно-технический кинотекст используется в качестве инструкции. Такое обучающее видео наглядно показывает все этапы работы с прибором или программой. Многие крупные компании по производству программного обеспечения создают обучающие видео и помещают их на свои официальные сайты (Microsoft, Adobe, Corel и т. д.). Нередко при переводе и локализации контента таких сайтов также требуется осуществить перевод самих видео-уроков. Однако для того чтобы качественно перевести обучающее видео необходимо знать все особенности его многоплановой структуры. Так как это новое явление в языкознании, его лингвистические и коммуникативные особенности еще не определены. Таким образом, цель данного

исследования — выявить функционально-стилевые особенности обучающего видео на материале видео-уроков по использованию программного обеспечения компании Microsoft. Методика исследования включает в себя структурный, описательный метод и метод стилистического анализа. В перспективе результаты данного исследования могут быть полезны для изучения обучающего видео с точки зрения перевода.

На первом этапе исследования необходимо провести терминологическое уточнение понятия «обучающее видео». Ввиду того, что данный формат информационного сообщения относительно недавно вошел в обиход, общепринятая дефиниция понятия обучающее видео на сегодняшний день не установлена. Другая причина, вызывающая трудности при терминологическом уточнении, кроется в сложности и пограничном характере явления: обучающее видео как лингвистический объект не только находится на периферии нескольких жанров и стилей, но и сочетает в себе вербальные и невербальные средства выражения. Проанализировав такие понятия как креолизованный текст (по Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову), аудио-визуальный текст (по К. Райс) и кинотекст (по Г. Г. Слышкину и М. А. Ефремовой), а также рассмотрев различные классификации текстов в зависимости от их коммуникативных целей, было установлено, что обучающее видео — это особый тип кинотекста, ориентированный на содержание и обладающий жанрово-стилистическими характеристиками потребительской инструкции (руководства по применению) [2, 4, 5].

Для определения стилистических особенностей жанра обучающего видео была использована модель Н. Болотновой [1], предполагающая выявление следующих текстовых и внетекстовых доминант:

- ◆ сфера общения и ситуация, на которую текст ориентирован;
- ◆ основные функции текста;
- ◆ характер адресата;
- ◆ образ автора и цель его текстовой деятельности;
- ◆ форма, тип речи, вид речи;
- ◆ тип мышления, отраженный в тексте;
- ◆ стилевые черты;
- ◆ языковые приметы стиля;
- ◆ индивидуально-авторские стилистические особенности текста;
- ◆ стиль, подстиль и жанр текста.

При этом появилась необходимость изменить оригинальный порядок следования пунктов анализа, чтобы, следуя индуктивной цепочке умозаключений, определить к какому стилю относится обучающее видео по использованию программного обеспечения.

В результате анализа был выявлен ряд стилистических особенностей изучаемого вида текста, которые убедительно доказывают его пограничный характер.

1. Обучающие видео уроки по использованию программного обеспечения компании Майкрософт [8] ориентированы на неформальное общение с адресатом-неспециалистом для предоставления пошаговых инструкций и общих полезных данных. Таким образом такой вид текста можно отнести как к педагогическому институциональному дискурсу так и к компьютерному, если понимать под последним совокупность текстов, объединенную общей тематикой, связанной с информационными технологиями. С одной стороны, обилие специальной лексики и терминологии, относящейся к IT-сфере, а также сама презентация урока посредством сети Интернет позволяют утверждать о принадлежности обучающего видео к компьютерному дискурсу. С другой же, обучающий характер данного типа видеотекста накладывает свой отпечаток на излишнюю «техничность» и кодированность компьютерного дискурса, что проявляется в объяснении специализированной терминологии, инструктивным характером представления материала, видеорядом с демонстрацией процесса и т. п.

2. Основной функцией обучающего видео как особого жанра является сообщение необходимой пользователю информации, инструктирование в освоении нового для него продукта. Однако обучающее видео имеет и второстепенную имплицитную функцию — реклама того или иного продукта компании. При этом особый характер обучающего видео (временная ограниченность ролика, емкость информации) накладывает отпечаток на рекламную составляющую. Реклама проявляется в виде рекламных слоганов, которые помещаются в заставку (Make a switch to OneNote 2013 / Переход на OneNote 2013), либо проявляется путем постоянного напоминания о полезных качествах продукта и новых возможностях (Word 2013 makes it easy for you to create many different kinds of labels / Word 2013 упрощает создание различных наклеек).

3. Обучающие кинотексты Майкрософт создаются для рядовых пользователей продукции Майкрософт. Уровень владения той или иной программой может варьироваться, однако каждое видео выполнено так, чтобы указанные в нем инструкции были понятны любому, даже новичку. Адресатом может быть абсолютно любой человек вне зависимости от пола или возраста; видео не адаптированы под какую-либо возрастную группу.

4. Образ автора предстает в виде коллективного функционально дифференцируемого агента. В процессе создания обучающего видео участвуют несколько человек, и каждый из них исполняет свою функцию. В видео уроках автор предстает в образе сотрудника Майкрософт, который делится своим опытом работы в различных программах, выпускаемых данной компанией. Автор держится с адресатом на равных. Используя разговорную лексику, он создает неофициальную, иногда даже дружескую атмосферу. Тем не менее, автор обращается к пользователю уважительно и вежливо.

Цель текстовой деятельности автора заключается в предоставлении пошаговых инструкций и рекомендаций пользователю при работе с программным обеспечением компании. «Скрытой» целью автора является побуждение адресата к приобретению программного обеспечения Майкрософт.

5. Обучающее видео представляет собой особый тип инструктивной речи с элементами рассуждения, описания и объяснения. Данный тип речи выражен устно, в форме риторического монолога, имплицитной целью которого является воздействие на публику с помощью риторических вопросов, восклицаний, живой разговорной лексики. При этом визуализация действий автора видео, надписи и символы на экране привносят черты письменной формы речи, что является характерной особенностью жанра видео-урока.

6. Тип мышления, отраженный в тексте обучающего видео, носит конкретный, аналитический характер. Автор на протяжении всего видео часто обосновывает пути решения поставленной проблемы: The advantage of doing it this way is that we can add formatting.

7. К стилевым чертам обучающего видео, выделенным в процессе анализа, относятся подчеркнутая логичность, точность, фактографичность, простота, доступность, предписание, оценочность, эмоциональность, личностный характер и рекламность. Данные стилевые приметы отражают разностилевую принадлежность жанра обучающего видео, вбирающего в себя характеристики научно-популярного (логичность, точность, фактографичность), разговорного (простота, оценочность, эмоциональность) и публицистического (рекламность, личностный характер, доступность, эмоциональность) стилей.

8. Из стилистических особенностей жанра обучающего видео вытекает и особое языковое воплощение данного жанра, проявляющееся на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

На лексическом уровне наиболее яркими доминантами являются:

- ♦ обилие специальной терминологии (converter, delimiter, driver, browser и т. д.);
- ♦ употребление аббревиатур (DNS (Domain Name System), IP address, PC и т. д.);

- ♦ использование разговорной лексики (things like, that's great!, some kind of, a bunch of и т. д.);
- ♦ разговорные фразовые глаголы (get the hang of, stick around, peel off и т. д.).

Морфологический уровень характеризуют:

- ♦ повествование от первого лица с использованием личных местоимений I или we (If I look at the preview, I can see; I'll click Text To Columns; We'll create multiple labels; We'll go with Avery US Letter);
- ♦ частое употребление предложно-союзных оборотов и прочих конструкций, обеспечивающих логическую связность и последовательность (when, then, next, once you have, finally, before we move on, the last thing I'm going to show is, up next и т. д.);
- ♦ глаголы в повелительном наклонении (choose, click, open, select, put, type и т. д.);
- ♦ побудительные конструкции, в основном заменяющие модальные глаголы, для смягчения инструктивного характера (Let's create...; make sure...; if you need... see movie 4 to find out...).

Синтаксическими особенностями обучающего видео являются:

- ♦ разговорные и восклицательные конструкции (That's amazing! Let's stick with...; let's say we want to...; That looks right; That's perfect!);
- ♦ парцелированные предложения, используемые с целью уточнения, конкретизации информации (When you find the label you want — let's say we're looking for simple address labels — check to see if there's a template for it in Word);
- ♦ вопросно-ответные конструкции (Why? Because templates can save you a lot of time. I'll show you what I mean).

9. Индивидуально-авторские стилистические особенности текстов обучающего видео компании Майкрософт довольно сложно выявить, поскольку большинство видео-уроков следует общему нейтральному плану, где отсутствует авторская специфика. Однако к индивидуальным особенностям можно отнести выбор стратегии инструктирования, представления информации адресату, а также паралингвистические черты, такие как интонация, дикция, тон рассказчика. При этом последние не являются стилеобразующим элементом, а находятся на периферии, придавая конкретному видео-уроку индивидуальный характер.

10. Таким образом, обучающее видео по использованию программного обеспечения находится на периферии научно-популярного, публицистического и разговорного стилей. Что касается жанровой принадлежности, обучающее видео можно назвать разновидностью пользовательской инструкции, ориентированной на непрофессионала, куда включены элементы научно-технической рекламы.

Как убедительно показал лингвистический и стилистический анализ, кинотекст видео-урока по использованию программного обеспечения сочетает в себе черты сразу трех стилей. Такая многогранная природа данного типа кинотекста вызвана стремительными изменениями в сфере IT-технологий, как с точки зрения технического прогресса, так и с точки зрения потребностей пользователей. Сегодня компании по производству различного «софта» или гаджетов вынуждены как никогда бороться за внимание клиентов всеми возможными способами. И одним из этих способов является упрощение, оживление инструкций, руководств пользователя для создания комфортных условий работы с программным обеспечением.

В связи с этим начали появляться гибридные жанры пользовательских инструкций — The Complete Idiot's Guide, For Dummies, Missing Manual. Все три представляют собой практическое руководство для непрофессионала. Инструкции из серий The Complete Idiot's Guide и For Dummies помимо информационных технологий освещают различные сферы, от кулинарии до спорта, в то время как руководства Missing

Manual посвящены использованию гаджетов, программ и интернет-ресурсов. Подобные инструкции характеризуются высоким уровнем креолизации, доступностью, простой лексикой и максимальной приближенностью к адресату [7]. У.А. Ульянова относит *The Complete Idiot's Guide* и *For Dummies* к научно-популярному подстилю с элементами разговорного стиля, а *Missing Manual* — к периферии рекламного стиля и научно-популярного подстиля с элементами разговорного стиля [6]. Соответственно можно предположить, что обучающее видео и *Missing Manual*, посвященные использованию программного обеспечения, очень близки не только по своим стилистическим и коммуникативным признакам, а также и в содержательном плане.

Таким образом, результаты анализа показали, что обучающее видео находится на периферии трех стилей (научно-популярного, разговорного и публицистического) и представляет собой новую разновидность жанра инструкции по применению, которая ориентирована на пользователя непрофессионала. По своей вербальной составляющей обучающее видео сравнимо с письменным жанром *Missing Manual*, однако имеет специфические черты: визуализация письменного текста (видеоряд), способствующая повышенной плотности информации, ярко выраженные признаки разговорного стиля, а также наличие невербальных средств коммуникации и т. д.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учебное пособие. — М. : Флинта : Наука, 2009. — 520 с.
2. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: кинотекст // Политическая лингвистика. — 2007. — № (2)22. — С. 106—110.
3. Лапшеева Н. А. Жанровые особенности компьютерного дискурса // Вестник Челябинского государственного университета. — 2009. — № 43.
4. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 202—228.
5. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). — М. : Водoley Publishers, 2004. — 153 с.
6. Ульянова У. А. Компаративный анализ жанровых разновидностей инструкции по эксплуатации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 4-1(46). — С. 190—193.
7. Ульянова У. А. *Missing manual* как разновидность инструкции по эксплуатации: к определению понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 3(21). — С. 178—181.
8. Обучающие видео Microsoft [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.microsoft.com (дата обращения 01.06.2016 г.).

МОДЕЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОВ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ)

Щитов А. Г., Нгуен Тхи Ань

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Освоение профессионального русского языка в международном образовании занимает важное место: владение русским языком обеспечивает интеграцию российской науки в мировое сообщество. Целью работы является построение модели преподавания профессионального русского языка в международном образовании на материале терминосистемы природопользования с использованием метода педагогического моделирования. На основе компетентностного, системного и модульного подходов в модель преподавания ПРЯ в МО включены 3 блока: планирование, информационно-методическое обеспечение, деятельность преподавателя и студента. Модель позволяет организовать обучение в разнородной студенческой среде.

Ключевые слова: моделирование обучения, профессиональный русский язык, терминология природопользования, дидактические задания, методы обучения, сопоставительный анализ терминов, содержание обучения.